

**Tagung „The Wrong Direction: Frühneuzeitliche Übersetzungen ins Lateinische“/**

**Conference „The Wrong Direction: Early Modern Translations into Latin**

**Abstracts**

(submitted abstract left/translation right)

Andreas Gipper (Mainz-Germersheim)

### **Lateinische Wissenschaftsübersetzungen in der frühen Neuzeit im Spannungsverhältnis von Vernakularisierung und Horizontalisierung**

Das ganze Mittelalter über war die europäische Übersetzungskultur beherrscht von dem, was Gianfranco Folena das Modell vertikaler Übersetzung genannt hat. Damit bestand die vorherrschende Übersetzungspraxis in der Übertragung eines Textes aus der Bildungssprache Latein mit dem entsprechenden hohen Prestige in eine Volkssprache mit einem bedeutend geringeren Prestige. Genau hierfür wurde in Italien bereits früh der Begriff der Vulgarisierung (volgarizzamento), also der Übersetzung vom Lateinischen ins Volgare geprägt. Eine nennenswerte Kultur horizontaler Übersetzung entsteht erst mit der Renaissance und der in dieser Zeit viel praktizierten Übersetzung vom Griechischen ins Lateinische, also einer Übersetzung zwischen Sprachen mit ähnlich hohem Prestige. Dieser Wandel bildet den Hintergrund für den ersten neuzeitlichen Übersetzungstraktat, den wir in Leonardo Brunis Schrift *De interpretatione recta* aus dem Jahre 1424 vor uns haben.

Die Entstehung der modernen Wissenschaftsübersetzung im 17. Jahrhundert knüpft an diese horizontale Übersetzungstradition an, indem sie von vorneherein zwischen tendenziell gleichwertigen Volkssprachen übersetzt. Vor diesem Hintergrund erscheinen Übersetzungen volkssprachlicher Wissenschaftstexte ins Lateinische, wie sie in durchaus beachtlichem Umfang existieren (Burke zählt 135), geradezu als eine Anomalie, die sich in anachronistischer Weise dem machtvollen Trend zur Vernakularisierung entgegenstemmt und die innerhalb des Dualismus vertikal/horizontal kaum noch zu verorten ist. Dessen ungeachtet ist offensichtlich, dass diese Übersetzungen eine wichtige Funktion in der frühneuzeitlichen Wissenschaftskommunikation einnehmen.

Im Beitrag soll ausgehend von Bruni versucht werden, dieser Problematik anhand von lateinischen Übersetzungen wissenschaftlicher Zeitschriften (Philosophical transactions, Nouvelles découvertes sur toutes les parties de la médecine) nachzugehen, welche sozusagen das frühneuzeitliche Schriftmedium par excellence bilden.

### **Latin Scientific Translations in the Early Modern Period in the Charged Relationship of Vernacularization and Horizontalization.**

Throughout the Middle Ages, the European culture of translation was ruled by what Gianfranco Folena called the model of vertical translation. Hence, the prevalent translation practice consisted of transferring a text from Latin, the language of education, which held appropriate prestige, into a vernacular language of much lower prestige.

In Italy, the term vulgarization (volgarizzamento) was used precisely for this case of translation from Latin into Volgare. A noteworthy culture of horizontal translation only emerged during the renaissance and with the translation from Greek into Latin – translations between languages of similar prestige – which was much practiced during the time. This change created the background for the first modern translation treatise, which we have in Leonardo Bruni's work *De interpretatione recta*, written in 1424.

The emergence of modern scientific translation in the 17th century ties in with these horizontal translation traditions by translating approximately equivalent vernacular languages from the start. Against this background, translations of vernacular scientific documents into Latin, of which a considerable amount exists (Burke counts 135), seem almost like an anomaly, which anachronically makes a stand against the powerful trend of vernacularization and is barely locatable within the duality of vertical and horizontal. Despite this, it is obvious that these translations serve an important function in early modern scientific communication.

Beginning with Bruni, this talk aims to pursue this problem on the basis of Latin translations of scientific magazines (Philosophical transactions, Nouvelles découvertes sur toutes les parties de la médecine), which, in a manner of speaking, form the early modern writing medium par excellence.

Sara Miglietti/Marco Spreafico (London)

**“Writing Bilingually, 1465-1700: A New Project on Early Modern Self-Translation”**

“Writing Bilingually, 1465-1700: Self-Translated Books in Italy and France” is a new project funded by the Leverhulme Trust and based at London’s Warburg Institute (2023-2026). The project aims to produce an annotated repertory of prose self-translations printed in Italy and France between 1465 and 1700, accompanied by an anthology of excerpts from paratexts and other source material that can illuminate the strategies, motivations, and social networks of Renaissance self-translators. Our main ambition is to move away from the dominant approach of isolated case studies to propose a more holistic picture of the phenomenon of early modern self-translation and the social contexts in which it was embedded. This paper will offer an introduction to the goals, premises, and projected outputs of the project, along with a few case studies that can exemplify our methods and the challenges we are encountering.

**„Writing Bilingually, 1465-1700: Ein neues Projekt zu Selbstübersetzung in der Frühen Neuzeit“**

„Writing Bilingually, 1465-1700: Self-Translated Books in Italy and France“ ist ein neues Projekt, das vom Leverhulme Trust finanziert wird und an das Londoner Warburg-Institut (2023-2026) angebunden ist. Ziel des Projekts ist es, ein kommentiertes Corpus von prosaischen Selbstübersetzungen zu schaffen, die zwischen 1465 und 1700 in Italien und Frankreich gedruckt wurden. Begleitet werden soll dieses Corpus von einer Sammlung verschiedener Exzerpte aus Paratexten und anderen Quellen, die die Strategien, Motivationen und sozialen Netzwerke der frühneuzeitlichen Selbstübersetzer beleuchten sollen. Unser Hauptziel ist das Abrücken vom bisher dominanten Zugang über vereinzelte Fallstudien hin zu einer ganzheitlichen Erarbeitung des Phänomens frühneuzeitlicher Selbstübersetzung und der sozialen Kontexte, aus denen diese hervorgegangen sind. Der Vortrag führt von einer Einführung zu den Zielen, Ansätzen und erwarteten Ergebnissen des Projekts hin zu einigen Fallstudien, die die eingesetzten Methoden, aber auch mögliche Herausforderungen beispielhaft aufzeigen.

Lucia Bertolini (Novedrate)

***Il bilinguismo "integrale" di Leon Battista Alberti: il caso delle latinizzazioni***

Il panorama 'umanistico' è ben più sfaccettato di quanto non si creda o non si tenda a immaginare a seguito dell'uso di una categoria storiografica tanto invalsa da appannare le divergenze individuali. In tale panorama è davvero singolare il caso di Leon Battista Alberti per il quale il compianto Guglielmo Gorni parlò di 'bilinguismo integrale' per sottolineare l'utilizzo 'paritario' della lingua dell'uso e della lingua di cultura per la produzione letteraria. L' 'integralità' del bilinguismo albertiano è tanto più evidente se alla doppia redazione di opere in entrambe le lingue affianchiamo la pratica della latinizzazione di opere scritte originariamente in volgare. Dopo aver verificato se per altre opere bilingui Alberti non abbia fatto ricorso alla medesima direzione traduttoria – attestata o dimostrabile per il *De pictura* e gli *Elementa picture* –, restano da chiarire le motivazioni e le sollecitazioni esterne e da spiegare l'eventuale limitazione a opere di carattere tecnico e artistico.

**The 'integral' bilingualism of Leon Battista Alberti: the Case of Latinisations**

The 'humanistic' panorama is far more multifaceted than we believe or tend to imagine as a result of the use of a historiographical category that has become so entrenched as to tarnish individual divergences. In such a panorama, the case of Leon Battista Alberti is truly singular, for whom the late Guglielmo Gorni spoke of 'integral bilingualism' to emphasise the 'equal' use of the language of use and the language of culture for literary production. The 'wholeness' of Alberti's bilingualism is even more evident if we place the double editing of works in both languages alongside the practice of Latinising works originally written in the vernacular. After verifying whether for other bilingual works Alberti did not make use of the same translating direction – ascertained or demonstrable for the *De pictura* and the *Elementa picture* – it remains to be clarified what the external

motivations and urges were and to explain the possible limitation to works of a technical and artistic nature.

**Die ‚integrale‘ Zweisprachigkeit von Leon Battista Alberti: Der Fall der Latinisierungen**

Das ‚humanistische‘ Panorama ist deutlich facettenreicher als wir es glauben oder uns üblicherweise vorstellen. Grund dafür ist der Einsatz einer historiografischen Kategorie, die so selbstverständlich geworden ist, dass individuelle Abweichungen verblassen lässt. In einem derartigen Panorama tritt Leon Battista Alberti als wahrlich einzigartiger Fall hervor, für den der verstorbene Literaturwissenschaftler Guglielmo Gorni den Begriff der ‚integralen Zweisprachigkeit‘ verwendete, um den ‚gleichberechtigten‘ Einsatz von Gebrauchs- und Kultursprache für die literarische Produktion zu betonen. Diese ‚Ganzheitlichkeit‘ von Albertis Zweisprachigkeit tritt umso mehr zutage, wenn wir die doppelte Herausgabe von Schriften in beiden Sprachen im Zusammenhang mit der Praxis der Latinisierung von ursprünglich in der Vernakularsprache abgefassten Schriften betrachten. Nachdem wir geprüft haben, ob Alberti auch für andere zweisprachige Schriften dieselbe Übersetzungsrichtung verfolgt hat oder nicht – bezeugt oder nachweisbar für *De pictura* und die *Elementa picture* –, bleibt zu klären, welche externe Beweggründe und externen Aufforderungen gewirkt haben und eine mögliche Beschränkung auf Schriften technischer oder künstlerischer Natur zu erläutern.

Marianne Pade (Aarhus)

### **The Heroic Age: Translation into Latin in Fifteenth-Century Italy**

In the first half of the fifteenth century, Italy witnessed a virtual explosion of translation into Latin, mainly of ancient Greek texts, and accompanying these translations vivid discussions of ‘The Correct Way to Translate’, discussions which in many ways foreshadow issues taken up in modern translation studies. In my paper, I shall analyse a number of programmatic statements by fifteenth-century humanists (e.g. Leonardo Bruni, Guarino Veronese, Lorenzo Valla, Niccolò Perotti) found in prefaces to translations, letters or treatises. I shall endeavour to answer the following questions: How is the role of the translator described? How are translation practices described? How do these descriptions relate to actual translation practice? Apart from the texts themselves, I shall look at some manuscripts of fifteenth-century translations to examine the material presentation of both the texts themselves and their translators.

### **Das Heldenzeitalter: Übersetzen ins Lateinische im Italien des 15. Jahrhunderts**

In der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts erlebte Italien nahezu eine Explosion von Übersetzungen ins Lateinische, hauptsächlich von antiken griechischen Texten. Begleitet wurden diese von lebhafter Diskussion über den ‚richtigen Wegs des Übersetzens‘, Diskussionen, die in vielerlei Hinsicht bereits Aspekte vorwegnehmen, die in den modernen Übersetzungswissenschaften wieder aufgegriffen werden.

In meinem Vortrag werde ich einige programmatische Äußerungen von Humanisten des 15. Jahrhunderts (z.B. Leonardo Bruni, Guarino Veronese, Lorenzo Valla, Niccolò Perotti) analysieren, die sich in den Vorworten zu Übersetzungen, Briefwechseln oder Aufsätzen finden. Dabei geht es um die Beantwortung der folgenden Fragen: Wie wird die Rolle des Übersetzers beschrieben? Wie werden Praktiken des Übersetzens beschrieben? Wie verhalten sich diese Beschreibungen zu den tatsächlich angewendeten Übersetzungspraktiken? Abgesehen von den angesprochenen Texten selbst, werde ich Manuskripte von Übersetzungen des 15. Jahrhunderts einbeziehen, um die materielle Darstellung sowohl der Texte selbst als auch ihrer Übersetzer zu untersuchen.

Raphael Schwitter (Bonn/Zürich)

***Non quidem per omnia felicissime redditum* – Reformatorischer Anspruch und translatorische Praxis in der Publizistik Heinrich Bullingers (1504–1575)**

Der Zürcher *antistes* Heinrich Bullinger (1504–1575) war einer der führenden Vertreter der Schweizer Reformation und Verfasser zahlreicher theologischer Werke und Schriftkommentare, deren Drucke in ganz Europa breite Rezeption fanden. Die Verbreitung seiner Schriften war von einer regen Übersetzungstätigkeit begleitet, die meist von Bullinger selbst oder seinem Freundeskreis angeregt und koordiniert wurde. Neben der Übersetzung seiner lateinischen Schriften in verschiedenste Vernakularsprachen (Deutsch, Französisch, Englisch, Holländisch, Tschechisch) wurden seine deutschen Werke auch regelmäßig ins Lateinische übersetzt.

Am Beispiel ausgewählter deutsch-lateinischer Paralleltexte will der Beitrag die Zürcher Übersetzungskultur aus philologischer Perspektive in ihrer translatorischen Praxis und ihren literarisch-publizistischen Ansprüchen und Ambitionen beleuchten. Über die gedruckten (Para-)Texte hinaus liefert hierzu Bullingers Briefwechsel – eine der umfangreichsten Korrespondenzen des 16. Jahrhunderts – einen einzigartigen Einblick in den Mikrokosmos der übersetzungsbezogenen Motivationen, Erwartungshorizonte und begleitenden politischtheologischen Erwägungen eines süddeutschen Gelehrtennetzwerks, das interlinguales Übersetzen als eine alltägliche, wenn auch metasprachlich zu reflektierende Notwendigkeit begriff. Im Fokus der Analyse steht dabei die ‚Invarianzforderung‘, insbesondere die Diskussion um eine suffiziente Aussage- und Stiltransparenz, die im Kontext innerprotestantischer Kontroversen höchste Relevanz besaß.

***Non quidem per omnia felicissime redditum* – Reformatory Claim and Translatory Praxis in the Journalism of Heinrich Bullinger (1504–1575)**

The Zurich *antistes* Heinrich Bullinger (1504–1575) was one of the leading representatives of the Swiss reformation and author of numerous theological works and comments, whose prints were widely received throughout Europe. The distribution of his scriptures was accompanied by active translation processes, which were mainly incited and coordinated by Bullinger himself or his friends. While his Latin scriptures were translated into different vernacular languages (German, French, English, Dutch, Czech), his German works were also regularly translated into Latin.

Using exemplary selected German-Latin parallel texts, the talk will illuminate the literary-journalistic claims and ambitions of Zurich’s culture of translation from a philological perspective. Beyond the printed (para-)texts, Bullinger’s exchange of letters – one of the most extensive correspondences of the 16<sup>th</sup> century – offers unique insight into the microcosm of translation-related motivations, horizons of expectations, and accompanying political-theological contemplations of a southern German academic network, which understood interlingual translation as a quotidian necessity, even if it required metalingual reflection. The focus of the analysis is the ‘Invarianzforderung’ and particularly the discussion about sufficient transparency regarding statements and style, which was extremely relevant in the context of intra-protestant controversies.

Stefan Rhein (Lutherstadt Wittenberg)

### **Lutherus latinus**

Die Reformation gilt als herausragende Epoche der Übersetzung in die Volkssprachen, verknüpft mit all den positiven Charakteristiken, die einem solchem Übersetzungshandeln zugestanden werden: Verständlichkeit für alle, allgemeine Teilhabe, kulturelle Identität, Demotisierung, Demokratisierung von Wissen etc. Die deutsche Lutherbibel, Vorbild für viele weitere Übersetzungen in andere Sprachen, mag für diese (Selbst-)Emphase stehen. Luther war selbstbewusst überzeugt, dass seine deutsche Bibel „lichter und gewisser ist an vielen ortten denn die latinische“ (1523). Latein wurde zum Marker zwischen den Konfessionen.

Doch die Reformation nur als volkssprachliche Bewegung in Bibel, Lied und Gebet zu verbuchen, wäre zu kurz gesprungen. Denn Luther selbst hat immer wieder auf die Tradition und notwendige Präsenz des Lateins verwiesen und sich z. B. gegen die Abschaffung der lateinischen Hymnen und Choräle ausgesprochen. Neben der Wertschätzung der lateinischen Tradition kommt die erwünschte Diskursfähigkeit der Reformation mit anderen Nationen hinzu, damit es, so Luther, „uns nicht ergeht wie den Waldensern und Böhmen, die ihren Glauben in ihrer eigenen Sprache so gefangen haben, dass sie mit niemanden können verständlich und deutlich reden, es sei denn, er lerne zuvor ihre Sprache“.

Die internationale Dialogfähigkeit der Reformation und ihre Präsenz im humanistisch-lateinischen Unterricht an Schule und Universität konnten nur durch lateinische Übersetzungen gewährleistet werden. Die Basler Ausgabe mit lateinischen Originalschriften und Neuübersetzungen von deutschen Lutherschriften bediente 1518 den europäischen Markt, so dass der Drucker und Verleger Froben von Verkäufen in Frankreich, Spanien, Italien, Brabant und England berichten konnte, während die lateinischen Übersetzungen von Luthers

### **Lutherus latinus**

The reformation is known as a prominent epoch for translation into vernacular languages and is connected with all the positive characteristics which are granted to such conducts of translation: universal comprehensibility, general participation, cultural identity, delivery to the public, democratization of knowledge, etc. The German Luther Bible, a model for many translations into other languages, may stand for this (self)emphasis. Luther was self-confidently convinced that his German Bible “lichter und gewisser ist an vielen ortten denn die latinische“ (1523)<sup>1</sup>. Latin became the marker between confessions.

However, it would be a mistake to only chalk up the reformation as a vernacular movement of the Bible, song, and prayer. Luther himself referred to the tradition and necessary presence of Latin again and again. For example, he argued against the abolition of Latin hymns and choirs.

Aside from appreciating Latin traditions, Luther emphasized the importance of the reformation’s ability for discourse with other nations, so that, according to Luther, „es uns nicht ergeht wie den Waldensern und Böhmen, die ihren Glauben in ihrer eigenen Sprache so gefangen haben, dass sie mit niemanden können verständlich und deutlich reden, es sei denn, er lerne zuvor ihre Sprache“.<sup>2</sup>

The ability for international discourse during the reformation and its presence in the humanistic Latin classes in schools and university could only be ensured because of Latin translations. The Basel edition with original Latin scripts and new translations of German Lutheran writings served the European market 1518 to such a degree that the printer and publisher Froben was able to announce sales in France, Spain, Italy, Brabant, and England. Meanwhile, Latin translations of Luther’s Large Catechism (by Johannes Lonicer and Vincentius Obsopoeus)

---

<sup>1</sup> Transl: “more lucid and surer than the Latin version in many places.”

<sup>2</sup> Transl: “we won’t end up like the ‘Waldenser’ or Bohemians, who captured their belief in their own language to such an extent that they can’t reasonably communicate with anyone unless they’ve learned their language beforehand.”

Großem Katechismus (durch Johannes Lonicer und Vincentius Obsopoeus) und Kleinem Katechismus (durch Johann Saueremann und Justus Jonas) im schulischen Unterricht religiöse und sprachliche Unterweisung verbinden sollten.

and Small Catechism (by Johann Saueremann and Justus Jonas) were supposed to connect religious and linguistic education in school lessons.

Julia Frick (Zürich)

### ***Proverbia latina***

#### **Literarische Räume und Reichweiten deutsch-lateinischer Interaktion in der Frühen Neuzeit**

Die Frühe Neuzeit gilt als die Epoche für die Übersetzungsbewegung aus dem Medium der Latinität in die Volkssprachen schlechthin: Mit dem Transfer der gelehrten Kommunikationsinhalte, -formen und Diskurse geht eine Vermittlungsleistung auch von deren epistemologischen Formationen einher. Dieser vertikale Sprach-, Wissens- und Kulturtransfer, der seine Geltung aus der exklusiven Bildungssphäre der Zeit heraus bezieht, wird in der Forschung daher zurecht als »zentrale und ubiquitäre Kulturtechnik«<sup>3</sup> für die Literatur der Frühen Neuzeit in Anschlag gebracht. Und insofern mag die umgekehrte translatorische Bewegung von der Volkssprache in die Latinität zunächst als überraschend – oder wie der CfP formuliert – als »falsche Richtung« erscheinen, wird sie doch von der aktuell weitaus stärker diskutierten Dominanz lateinisch-volkssprachiger Übertragungs- und Übersetzungsphänomene verdeckt.

### ***Proverbia latina***

#### **Literary spaces and the scope of German-Latin interaction in the early modern period.**

The early modern period is known as *the* era of the translatory movement, away from the medium of Latinity and into the vernacular languages in general: The transfer of the academic discourses and contents and forms of communication is also accompanied by a mediation of their epistemological formations. This vertical transfer of language, knowledge, and culture, which draws its importance from the exclusive educational sphere of its time, is rightfully included in research as a “zentrale und ubiquitäre Kulturtechnik”<sup>4</sup> for the literature of the early modern period. Insofar, the reverse translatory movement, away from the vernacular languages and into Latinity, may seem surprising – or, as the CfP poses – as “the wrong direction”, since it is concealed by the dominance of Latin-vernacular translations and translatory phenomena which are currently much more discussed.

---

<sup>3</sup> DFG-SPP 2130 (hier S. 1), online einsehbar unter: [https://www.spp2130.de/wp-content/uploads/2019/07/SPP-2130\\_Rahmenantrag.pdf](https://www.spp2130.de/wp-content/uploads/2019/07/SPP-2130_Rahmenantrag.pdf) [20.06.2022].

<sup>4</sup> DFG-SPP 2130 (here S. 1), online access: [https://www.spp2130.de/wp-content/uploads/2019/07/SPP-2130\\_Rahmenantrag.pdf](https://www.spp2130.de/wp-content/uploads/2019/07/SPP-2130_Rahmenantrag.pdf) [20.06.2022].

Transl: central and ubiquitous cultural technique



Blickt man aus einer diachronen Perspektive auf das Konzept der »Übersetzungskulturen«, lässt sich eine Kontinuität im Umgang mit und Rückgriff auf volkssprachiges Material auch im Mittelalter beobachten. Das zeigt, dass die Volkssprache durchaus – nicht nur erst in der Frühen Neuzeit, aber hier verstärkt – als ein komplementärer Part innerhalb spezifischer, lateinisch geführter Diskurse fungiert, dass also die Sektoren von Latinität und Volkssprache keineswegs als abgeschlossene Gebilde mit nur einseitig gerichteten Transferprozessen, sondern als Kontinuum zu denken sind, das sich durch eine Übergängigkeit spezifischer Adaptationstypen und -verfahren auszeichnet. Am Beispiel von Heinrich Bebel's *Facetiae* und *Proverbia germanica*, ins Lateinische transponierten Sammlungen genuin deutschsprachigen Sprichwortmaterials, soll die kultur- und bildungshistorische Spezifik literarischer Kommunikation im Rahmen des frühneuzeitlichen *natio*-Diskurses exemplarisch skizziert werden. Zugleich dient die Fallstudie auch dazu, die funktionalen Parameter zu reflektieren, nach denen volkssprachige Wissensbestände in zeitgenössisch aktuelle Diskussionszusammenhänge eingespeist werden können.

If the concept of 'cultures of translation' is regarded from a diachronous perspective, a continuity of the treatment and resort to vernacular material can also be observed in the Middle Ages.

This shows that vernacular languages, not only in the early modern period, albeit increasingly then – act as a complementary part within specific Latin-led discourses and that, therefore, the sectors of Latinity and vernacular languages are far from being completed entities with only unilaterally aimed processes of transfer, but that they are rather to be considered as a continuum, which distinguishes itself by the transitory nature of specific types and processes of adaptation.

Using the example of Heinrich Bebel's *Facetiae* and *Proverbia germanica*, collections of genuinely German proverbs transposed into Latin, the cultural and educational-historical specifics of literary communication within the context of the early modern *natio*-discourse shall be outlined exemplarily. Additionally, the case study also serves to reflect the functional parameters, according to which the vernacular body of knowledge can be entered into contemporary contexts of discussion.

Bernhard Söllradl (Salzburg)

***Historie* und *historia*: Latein und die Volkssprache im historiographischen Werk John Lesleys**

Der schottische Bischof John Lesley (1527–1596) hat zwei historiographische Werke zur Geschichte Schottlands vorgelegt, die an unterschiedlichen Orten (England und Rom) entstanden sind und in unterschiedlichen Sprachen (Scots und Latein) verfasst wurden. Das volkssprachliche Werk (*Historie of Scotland*, 1570) behandelt die Jahre 1436–1562 und bildet die Vorlage für die Bücher 8–10 der lateinischen *De origine, moribus et rebus gestis Scotorum libri decem* (1578), während die Bücher 1–7 des lateinischen Werks eine Neubearbeitung der *Scotorum historiae* des Hector Boece (1465–1536) darstellen.

Im Vortrag soll das Verhältnis zwischen der volkssprachlichen *Historie* und den lateinischen *Res gestae Scotorum* beleuchtet werden, wobei es notwendig ist, den Begriff der ‚Übersetzung‘ recht breit zu fassen: Der Autor, der als Bearbeiter seines eigenen Werks auftritt, nimmt die Neufassung nämlich immer wieder zum Anlass, hinsichtlich Stoffauswahl, Ausführlichkeit und Bewertung die Schwerpunkte zu verschieben. Zudem offenbart eine vergleichende Analyse der Paratexte bedeutsame Unterschiede in der Konstruktion der Autorenpersona, in der Wirkintention und in der Positionierung zur klassisch-lateinischen bzw. schottischen Historiographie. Das Beispiel John Lesleys erweist das Übersetzen in der Frühen Neuzeit damit als Prozess, bei dem der Übergang von einem sprachlichen Medium in das andere stets mit komplexen Verschiebungen des politischen, kulturellen und literarischen Referenzsystems einhergeht.

***Historie* and *historia*: Latin and the Vernacular in the Historiographic Work of John Lesley.**

Scottish bishop John Lesley (1527–1596) propounded two historiographic works about the history of Scotland, which originated in different places (London and Rome) and were composed in different languages (Scots and Latin). The vernacular work (*Historie of Scotland*, 1560) deals with the years 1436–1562 and serves as the template for books 8–10 of *De origine, moribus et rebus gestis Scotorum libri decem* (1578), while books 1–7 of the Latin work constitute a new version of the *Scotorum historiae* of Hector Boece (1465–1536).

The talk wants to illuminate the relationship between the vernacular history and the Latin *Res gestae Scotorum*, whereby it is necessary to use a relatively wide definition of the term ‘translation’: The author, as an editor of his own work, often uses the new edition as an occasion to change the focus of the corpus, detail, and assessment. In addition, a comparative analysis of the paratexts reveals important differences in the construction of the author’s persona, of the intended effect, and of the positioning towards the classic Latin or Scottish historiography. The example of John Lesley, therefore, presents translation in the early modern period as a process, whereby the transition from one linguistic medium into another always includes a complex repositioning of the political, cultural, and literary referential systems.

Giuseppe Eugenio Rallo (St. Andrews)

**Translating/Adapting Characters, Models, Languages, Plays, and Cultures: Giambattista della Porta's *La Sorella* and Samuel Brooke's *Adelphe***

This paper discusses the revival of Neo-Latin comedies in modern times, focussing on Giambattista Della Porta's *La Sorella* (c. 1603) and one of its Latin translations/adaptations: Samuel Brooke's *Adelphe* (c. 1611/12). By delving into what Peter Burke (2007) called 'The Wrong Direction', the paper investigates the context and content of Giambattista Della Porta's *La Sorella* and Samuel Brooke's *Adelphe*. I firstly explore the Italian original in its historical, sociopolitical, and cultural context, followed by its Latin translation/adaptation. I then read some passages from *La sorella*, investigating thematic, linguistic, and stylistic choices made in relation to the characters, and later return to them with an analysis of some passages from Brooke to determine how he received and adapted them. Finally, I shed fresh light on Brooke's translation/adaptation process, figuring out whether the English playwright was following Della Porta or was (partly or totally) differing from his model. This analysis will allow us to think of the kind of influence the audience itself may have exercised on Della Porta and Brooke in terms of particular dramatic choices (for example, themes), the fact that *Adelphe* may be intended as an intercultural zone, and lastly if, and to what extent, the Latin comedy of the Republican period may have served as a possible model for Della Porta and Brooke regarding characters and styles.

**Übersetzen/Adaptieren von Charakteren, Modellen, Sprachen, Theaterstücken und Kulturen: Giambattista della Porta's *La Sorella* und Samuel Brooke's *Adelphe***

Der Vortrag stellt das Wiederaufleben neulateinischer Komödien in der Neuzeit am Fallbeispiel Giambattista della Portas *La Sorella* (ca. 1603) und einer ihrer lateinischen Übersetzungen bzw. Adaptionen, Samuel Brookes *Adelphe* (ca. 1611/12), zur Diskussion. Indem wir uns, wie Peter Burke (2007) es nannte, in "die falsche Richtung" begeben, wollen wir Kontext und Inhalt von Giambattista della Portas *La Sorella* und Samuel Brookes *Adelphe* vergleichend analysieren. Zunächst wird das italienische Original in seinem historischen, sozio-politischen und kulturellen Kontext untersucht, gefolgt von der lateinischen Übersetzung bzw. Bearbeitung. Einer Auswahl einzelner Passagen von *La sorella*, mit Fokus auf die thematischen, sprachlichen und stilistischen Entscheidungen bezüglich der Charaktere, werden anschließend ausgewählten Abschnitten aus Brooke's Manuskript gegenübergestellt, um zu untersuchen, wie er diese aufgenommen oder/und bearbeitet hat. Abschließend wirft der Vortrag neues Licht auf den Übersetzungs/Bearbeitungsprozess von Brooke, indem er fragt, ob der englische Schriftsteller della Portas Modell folgte oder (in Teilen oder in Gänze) von seinem Vorbild abwich. Diese Analyse ermöglicht es uns auch, zu hinterfragen, welchen Einfluss das jeweilige Publikum ausgeübt haben mag, sowohl auf della Porta als auch auf Brooke bezüglich bestimmter getroffenen dramaturgischen Entscheidungen (thematischer z.B.), dass also *Adelphe* als interkulturelle Zone intendiert gewesen sein kann, und schließlich, ob, und zu welchem Grad, die lateinische Komödie der republikanischen Zeit für Della Porta und Brooke im Hinblick auf Charaktere und Stil als Vorbild gedient haben könnte.

Andrew Laird (Brown University, Rhode Island)

### **Legitimation, Representation, Canonisation, Elucidation: Four Modes of ‘Translating’ Nahuatl Texts from 16<sup>th</sup>-Century Mexico into Latin**

The imperative to evangelise in post-conquest Mexico meant that textual translation (scripture, liturgy etc.) was almost always from Latin – or Spanish – to the Mexican language of Nahuatl; the directionality of practical grammars and active dictionaries of Amerindian languages in the 1500s was also in line with this. Although Nahuatl material was sometimes put into Spanish, only a few colonial Nahuatl texts were ever translated into Latin. This paper will provide the first conspectus and comparison of the four extant examples:

- (i) Juan de Tlaxcala, *Verba sociorum domini Petri Tlacauepantzi* (1541), a Latin legal report in manuscript, contains versions of testimonies originally given in Nahuatl.
- (ii) Juan Badiano, *Libellus de medicinalibus Indorum herbis* (1552), an illustrated manuscript, is presented as a Latin translation of a Nahuatl herbal.
- (iii) Francisco Hernández, *De antiquitatibus Novae Hispaniae* (1575), another manuscript work, renders parts of the Nahuatl text of the *Florentine Codex* (c. 1580).
- (iv) Bernardino Biondelli, *Evangelarium, epistolarium et lectionarium Aztecum*, published in Milan in 1858, is a literal Latin version of a manuscript Nahuatl lectionary of Epistles and Gospels, which was produced c. 1540.

### **Legitimierung, Repräsentation, Kanonisierung, Erhellung: Vier Modi des ‘Übersetzens’ von Nahuatl-Texten aus dem Mexico des 16. Jahrhunderts ins Lateinische**

Der grundlegende Auftrag der evangelischen Mission in Mexiko nach dessen Eroberung bedeutete, dass die textuelle Übersetzung (Schrift, Liturgie etc.) nahezu ausschließlich aus dem Lateinischen – oder dem Spanischen – in die mexikanische Sprache Nahuatl stattfand; auch die grundlegende Übersetzungsrichtung anwendungsbezogener Grammatiken und Wörterbücher der Amerindischen Sprachen im 16. Jahrhundert stimmte damit überein. Obwohl Nahuatl-Texte gelegentlich ins Spanische übersetzt wurden, scheint es insgesamt nur vier erhaltene Übersetzungen kolonialer Nahuatl-Texte ins Lateinische zu geben.

Dieser Vortrag gibt zum ersten Mal einen grundlegenden Überblick und Vergleich dieser wenig bekannten Beispiele:

- (i) Juan de Tlaxcala, *Verba sociorum domini Petri Tlacauepantzi* (1541), eine Handschrift eines lateinischen Rechtsberichts, beinhaltet Varianten von ursprünglich auf Nahuatl abgelegten Zeugenberichten.
- (ii) Juan Badiano, *Libellus de medicinalibus Indorum herbis* (1552), eine illustrierte Handschrift, wird als eine lateinische Übersetzung eines Nahuatl-Kräuterbuchs vorgestellt.
- (iii) Francisco Hernández, *De antiquitatibus Novae Hispaniae* (1575), ein weiteres handschriftliches Werk, gibt Teile des Nahuatltexts aus dem *Florentine Codex* (ca. 1580) wieder.
- (iv) Bernardino Biondelli, *Evangelarium, epistolarium et lectionarium Aztecum*, 1858 in Milan veröffentlicht, ist eine wortgetreue lateinische Variante eines handschriftlichen Nahuatl-Lektionars aus Briefen und Gospelgesängen, der um 1540 abgefasst wurde.

These texts have received some attention for their content but they have never been assessed as translations. They differ from each other in context and function and the approach to translation is also different in each case, but all four examples point to broader historical and ideological configurations of both Latin and Nahuatl.

Reinhold F. Glei (Bochum)

### **„In die richtige Richtung: Die epilinguistische Übersetzung ins Lateinische“**

Im Mittelalter und in der frühen Neuzeit wurden volkssprachliche Texte häufig mit dem Ziel ins Lateinische übersetzt, sie über das primäre muttersprachliche Publikum hinaus bekannt zu machen. Dabei ging man mit der sprachlichen Gestalt des Originals oftmals sorglos um, wie einleitend an einem Beispiel aus dem Mittelenglischen gezeigt wird.

Im Gegensatz dazu dienten lateinische Übersetzungen aus ‚exotischen‘ Sprachen wie dem Arabischen nicht nur dazu, die Inhalte zu vermitteln, sondern auch oder sogar hauptsächlich zur Abbildung formaler Sprachelemente. Diese ‚epilinguistische‘ Funktion des Lateinischen ist bisher nur in Ansätzen untersucht worden und soll im Zentrum dieses Beitrags stehen. Anhand der lateinischen Übersetzung der 12. Koransure, die die aus dem Alten Testament und aus Flavius Josephus bekannte Geschichte des Patriarchen Joseph enthält (Thomas Erpenius, *Historia Josephi Patriarchae ex Alcorano*, Leiden 1617), soll diese Übersetzungsmethode vorgestellt werden. Ergänzend werden weitere Übersetzungen der Sure (Zechendorff 1632 und Marracci 1698) hinzugezogen. In einem Ausblick werden einige Beispiele aus anderen exotischen Sprachen (Sanskrit, indigene Sprachen Amerikas) gegeben.

Diese Texte haben bezüglich ihres Inhaltes zwar bereits einige Aufmerksamkeit erhalten, wurden aber bisher nicht als Übersetzungen untersucht. Sie unterscheiden sich im Hinblick auf Kontext und Funktion und auch ihre Übersetzungsansätze sind von Fall zu Fall unterschiedlich, aber alle vier Beispiele deuten auf größere historische und ideologische Konzeptionen beider Sprachen, des Lateinischen und des Nahuatls.

### **“In the Right Direction: The Epilinguistic Translation into Latin”**

In the Middle Ages and the early modern age, vernacular texts were often translated into Latin to make them popular outside of the primary, native readership. In that process, the linguistic design of the original was often treated without care, which will be illustrated with the opening example of a translation from Middle English.

In contrast, Latin translations of “exotic” languages such as Arabic were often not only used to convey meaning but also, or even primarily, to depict formal elements of language. This “epilinguistic” function of Latin has so far only been analyzed rudimentally and will be the focus of this talk. The method of translation will be introduced using the Latin translation of the 12<sup>th</sup> Surah of the Quran, which contains the story of the patriarch Joseph, well-known from the Old Testament and Flavius Josephus, (Thomas Erpenius, *Historia Josephi Patriarchae ex Alcorano*, Leiden 1617). In addition, further translations of the Surah (Zechendorff 1632 and Marracci 1698) will be consulted. As a prospect, examples of other exotic languages (Sanskrit and indigenous languages of America) will also be given.

Nathaniel Hess (Cambridge)

### **Malign *mallets* and Melting Snow: Transalpine Responses to Poliziano's Callimachus**

The virtuosic and path-breaking translation of Callimachus' *Bath of Pallas* into Latin verse in Angelo Poliziano's 1489 *Miscellanea* attracted numerous imitators and critics over the century following its publication. This paper will look at three transalpine responses from the latter half of the 16<sup>th</sup> Century, namely those of Henri Estienne, Bonaventura Vulcanius, and Nicodemus Frischlin; all three produced editions of Callimachus with their own Latin translations, and were forced to confront Poliziano's legacy. I am interested especially in how this exercise – dependent, in an obvious way, on a more broadly European republic of letters – interacts with alternative models of community or nationhood. As a young man, the Parisian Estienne had travelled to Italy and met some of Poliziano's epigones; by the time of the Callimachus edition he is based in Calvinist Geneva, and his critique of Poliziano as a faithless translator corresponds to general fears about the pernicious influence of Italians. Vulcanius led a roving life between the Low Countries, Spain, and Switzerland. With his 1584 Callimachus he not only lays claim to Poliziano's legacy – countering Estienne – but also asserts his position among the scholars of the recently founded University of Leiden; examined more closely, his translations, like his identity, are a palimpsest. Frischlin's translations were republished in 1589. An exile from the academic community at Tübingen, he was trying to recast himself as an encyclopaedic figure of German humanism, understood in national terms; paradoxically, Latin translation in the humanist vein was a core part of his project.

### **Niederträchtige *mallets* und schmelzender Schnee: Transalpine Reaktionen auf Poliziano's Callimachus**

Die künstlerische und wegweisende Übersetzung von Callimachus *Bad der Pallas* in lateinische Verse innerhalb der *Miscellanea* (1489) von Angelo Poliziano zog im nachfolgenden Jahrhundert zahlreiche Nachahmer wie auch Kritiker an. Dieser Vortrag betrachtet drei transalpine Antworten aus der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts, nämlich diejenigen von Henri Estienne, Bonaventura Vulcanius und Nicodemus Frischlin; alle drei brachten Callimachus-Editionen mit jeweils ihrer eigenen lateinischen Übersetzung desselben und waren gezwungen sich mit Polizianos Vermächtnis auseinanderzusetzen. Besonderes Interesse gilt hierbei der Frage, wie diese Ausführungen – natürlich vor dem Hintergrund einer größeren europäischen Gelehrtenrepublik – mit alternativen Entwürfen von Gemeinschaft und Nationalität umgehen. Als junger Mann war der Pariser Estienne nach Italien gereist und hatte dort einige von Polizianos Nachfolgern getroffen; als seine Callimachus-Edition erscheint, ist er im calvinistischen Genf situiert, und seine Kritik an Poliziano als treuer Übersetzer korrelieren mit allgemein geäußerten Bedenken gegenüber eines verderblichen Einflusses der Italiener. Vulcanius führte ein bewegtes Leben, das ihn ins Flemische Gebiet, nach Spanien und in die Schweiz führte. Seine 1584er Callimachus-Edition erhebt nicht nur Anspruch auf Polizianos Vermächtnis – und wendet sich damit gegen Estienne – sondern dient auch einer Positionsbehauptung unter den Gelehrten der neu gegründeten Universität zu Leiden; blickt man genauer auf die Übersetzung, präsentiert sie sich, wie seine Identität, als ein Palimpsest. Frischlins Übersetzung schließlich wurde 1589 erneut herausgegeben. Im Exil außerhalb der Tübinger Wissenschaftsgemeinschaft, versuchte er sich als enzyklopädischen Autor des deutschen Humanismus neu zu erfinden, im Sinne einer nationalen Zugehörigkeit; paradoxerweise waren ausgerechnet, lateinische Übersetzungen humanistischer Art zentral für dieses Unterfangen.

Vittoria Vairo (Neapel)

### **Imperfect Translations, Failed Translations: The Case of Pausanias' *versio latina* Between the 15th and the 16th Century**

The poor reception of Pausanias' *Periegesis* during the Antiquity and then in the Middle Ages experienced a gradual improvement in the 15th century. However, this work seems to have caused not so much appeal even in that period, and this is all the more surprising, since it could have been an important vehicle to convey the rediscovery of the classical antiquity, which was so crucial in Renaissance Humanism. The failed fulfilment of its consecration seems connected to the absence of a complete Latin translation of the *Periegesis*, that was in fact missing until the middle of the 16th century. Domizio Calderini, who began a first translation in 1477, died in the following year, therefore his work includes just Pausanias' first book and part of the second. Calderini's work was carried on only much later: the two following complete Latin translations of the *Periegesis* dated back both to 1550-1551. Between these attempts, in 1517, another interesting work was printed, the *Dialogus ex Pausania de reconditis Graecarum literarum penetralibus* by Stephanus Niger, not properly a translation, but rather a sort of Latin paraphrases and commentary to Pausanias, which however has been for a long time the only reference work for the *versio latina* of the *Periegesis*. My proposed paper aims to analyse the several *versiones latinae* of Pausanias' work, highlighting not only the different translational strategies, but also the cultural expectations linked to each of them, and examining how they affected the reception of the *Periegesis* in the Early Modern Age.

### **Unvollständige Übersetzungen, gescheiterte Übersetzungen: Der Fall von Pausanias *versio latina* im 15. Und 16. Jahrhundert**

Die geringe Rezeption von Pausanias' *Periegesis* in Antike und Mittelalter erlebte eine schrittweise Verbesserung im 15. Jahrhundert. Interessanterweise, hat die Schrift selbst zu dieser Zeit keine besonders große Auseinandersetzung hervorgerufen, was umso überraschender ist, da sie durchaus als ein wichtiges Vehikel für die Wiederentdeckung der klassischen Antike hätte dienen können, die ja so ein zentraler Aspekt des Humanismus in der Renaissance war. Die gescheiterte Erfüllung ihrer Weihung scheint in direktem Zusammenhang mit dem Fehlen einer vollständigen lateinischen Übersetzung der *Periegesis* zu stehen, die tatsächlich bis zur Mitte des 16. Jahrhunderts ausblieb. Domizio Calderini, der eine erste Übersetzung bereits 1477 begann, starb leider schon im darauffolgenden Jahr. Daher beinhaltet seine Übersetzung lediglich das erste Buch sowie einen Teil des zweiten. Calderinis Vorhaben wurde tatsächlich erst viel später umgesetzt: die beiden ersten vollständigen lateinischen Übersetzungen der *Periegesis* sind beide auf die Jahre 1550-1551 datiert. Zeitlich zwischen diesen Versuchen findet sich ein weiteres Werk, das 1517 gedruckt wurde, der *Dialogus ex Pausania de reconditis Graecarum literarum penetralibus* von Stephanus Niger; nicht eine Übersetzung im eigentlichen Sinne, sondern eher eine Art lateinischer Paraphrase und Kommentar von Pausanias' Schrift, war dieser dennoch für eine lange Zeit das einzige Referenzwerk bezüglich der *versio latina* der *Periegesis*.

Ziel meines Vortrags ist die Analyse der verschiedenen *versiones latinae* von Pausanias' Schrift, die nicht nur die verschiedenen Übersetzungsstrategien hervorheben soll, sondern auch aufzeigt, welche kulturellen Erwartungen mit dem jeweiligen Werk verbunden waren und wie sie die Rezeption der *Periegesis* in der Frühen Neuzeit beeinflussten.